

Chine

information et reportage

中国新闻与报道

N° 3

1^{er} février 2012

- **Œuvrons ensemble pour la paix et le développement dans le monde**
— Message de Nouvel An 2012 du président chinois Hu Jintao
- **Le message de Nouvel An du président chinois Hu Jintao bien accueilli par la communauté internationale**
- **Le gouvernement chinois publie son livre blanc intitulé : « Activités spatiales de la Chine en 2011 »**
- **La Chine par ses livres blancs**
— La publication des livres blancs du gouvernement chinois en 2011
- **Le dragon chinois et le monde**

Œuvrons ensemble pour la paix et le développement dans le monde

— Message de Nouvel An 2012 du président chinois Hu Jintao

Le 31 décembre 2011, à la veille du Nouvel An, le président chinois Hu Jintao a prononcé, via *Radio Chine internationale*, *Radio nationale de Chine* et la *Télévision centrale de Chine*, un discours intitulé « Œuvrons ensemble pour la paix et le développement dans le monde ». En voici le texte intégral :

La cloche du Nouvel An 2012 va sonner. En ce moment merveilleux pour dire au revoir à l'année passée et accueillir l'avènement d'une nouvelle année, je suis très heureux d'ex-

primer, via *Radio Chine internationale*, *Radio nationale de Chine* et la *Télévision centrale de Chine*, mes vœux du Nouvel An à notre peuple multiethnique, à nos compatriotes des Régions administratives spéciales de Hong Kong et de Macao, à nos compatriotes de Taiwan, aux ressortissants chinois, ainsi qu'aux amis de tous les pays du monde !

La Chine a entamé son XII^e Plan quinquennal en 2011. Sur fond d'un paysage international complexe et changeant,

**Publié par le Comité de rédaction de *Chine—information et reportage*
Bureau d'Information du Conseil des affaires d'État,
République populaire de Chine**

face à de rudes tâches qui s'imposent sur le plan intérieur en termes de réforme, de développement et de stabilité, le peuple chinois, faisant preuve d'unité et d'esprit d'entreprise, a continué à faire avancer l'œuvre de la réforme, de l'ouverture sur l'extérieur et de la modernisation socialiste. L'économie chinoise s'est développée de manière régulière, stable et assez rapide, de nouveaux progrès ont été réalisés dans le cadre de la construction d'une société de moyenne prospérité. En intensifiant ses échanges et coopération avec les autres pays du monde, la Chine a pris activement part à la coopération internationale pour promouvoir la croissance économique, assurer la stabilité financière, améliorer l'aménagement économique global et résoudre les problèmes d'ordre général ou régional qui sont au centre de l'attention du public. La Chine a ainsi apporté de nouvelles contributions à la paix et au développement de l'humanité.

Durant la nouvelle année, nous continuerons à porter haut levé l'étendard du socialisme à la chinoise, à appliquer de manière approfondie et à concrétiser effectivement, à la lumière de la théorie de Deng Xiaoping et de la pensée sur la Triple représentativité, le concept de développement scientifique. Nous poursuivrons les efforts pour assurer les relations harmonieuses entre le maintien de la croissance économique stable et rapide, la restructuration de l'économie et la gestion de l'inflation éventuelle, pour accélérer le changement du mode de développement et la restructuration économique, pour garantir et améliorer le bien-être social, et enfin pour maintenir le bon cap du développement socio-économique. Nous persisterons dans les principes d'« un Etat, deux systèmes », de « Hong Kong administré par les Hongkongais », de « Macao administré par les Macanéens », et de « haute autonomie ». Nous travaillerons, la main dans la main avec nos compatriotes de Hong Kong et de Macao, pour maintenir la prospérité et la stabilité durables dans ces deux régions. Nous nous en tiendrons aux principes

de « réunification pacifique » et d'« un Etat, deux systèmes », pour promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives du détroit de Taiwan, pour sauvegarder les intérêts fondamentaux de la nation chinoise et les intérêts communs des peuples des deux rives du détroit.

La paix, le développement et la coopération, voilà un appel de notre époque et qui représente les intérêts communs des peuples de tous les pays du monde. De nos jours, la multipolarisation et la mondialisation gagnent toujours en profondeur, les divers pays du monde ne deviennent que plus interdépendants les uns des autres. En même temps, la reprise de l'économie mondiale se voit entravée par des éléments d'instabilité et d'incertitude qui ne cessent de s'accroître, les problèmes internationaux ou régionaux surgissent les uns après les autres, la paix et le développement se trouvent confrontés à de nouveaux défis et opportunités. La Chine demeurera adhérente à la vocation de sa politique étrangère consistant à maintenir la paix mondiale et à promouvoir le développement commun. Elle persistera dans sa politique étrangère d'indépendance et de paix. Elle s'engagera avec la plus grande détermination dans la voie du développement pacifique, appliquera fermement la stratégie d'ouverture basée sur l'avantage réciproque, poursuivra, à la lumière des Cinq principes de la coexistence pacifique, les échanges amicaux et les coopérations mutuellement avantageuses avec tous les pays du monde, et participera activement à la coopération internationale pour trouver des solutions aux problèmes planétaires.

Je suis persuadé qu'en agissant d'un commun accord et des efforts communs, nous surmonterons tous les périls et difficultés dans la voie de notre marche en avant et ne cesserons de progresser pour construire un monde harmonieux de paix durable et de prospérité commune.

Enfin, je vous souhaite depuis Beijing la bonne santé et le grand bonheur pour l'an 2012 !

Le message de Nouvel An du président chinois Hu Jintao bien accueilli par la communauté internationale

A la veille du Nouvel An, le président chinois Hu Jintao a adressé un message qui s'intitule « Ensemble, promouvons la paix et le développement du monde ». Plusieurs médias, fonctionnaires gouvernementaux étrangers et compatriotes d'outre-mer l'ont hautement apprécié, et estiment que ce message a exprimé la bonne aspiration et la ferme confiance de la Chine

à rechercher la paix et le développement et à promouvoir la coopération. La Chine continuera à apporter une contribution à la promotion de la paix et du développement de l'humanité.

Selon le rédacteur en chef du plus grand journal en anglais d'Ethiopie, les vœux du président chinois témoignent de l'aspiration et la détermination de la Chine à maintenir le dévelop-

pement pacifique, c'est un message exaltant.

Selon le rédacteur en chef de *NewsWire* (Zimbabwe), les propositions de Hu Jintao concernant le développement pacifique s'adaptent à la tendance générale du monde et à l'aspiration des peuples africains, et remportent le soutien des pays africains. Les pays africains sont prêts à sauvegarder ensemble la paix mondiale, à développer l'économie et à améliorer le niveau de vie de leur population avec la Chine.

Un haut responsable du ministère hollandais de l'Economie a indiqué que dans son message de Nouvel An, le président Hu a appelé de ses vœux la paix et le développement, ce qui a témoigné du sens des responsabilités et des contributions assurés et apportés par la Chine au monde, un pays dont la position est de plus en plus importante.

Selon l'ancien ambassadeur de la Ligue arabe en Chine, au cours de l'année passée, la Chine a continué à mettre en application sa politique de réforme et d'ouverture, et réalisé avec les efforts conjugués de son peuple une croissance stable de son économie. La paix et le développement constituent le thème du 21^e siècle, la Chine continuera à maintenir la coopération amicale avec les différents pays du monde, en particulier partager les résultats du développement avec les pays en développement, afin de réaliser le développement commun, a souligné cet ancien ambassadeur.

Selon le rédacteur en chef d'un journal des Emirats arabes unis, la Chine devient la deuxième économie majeure du monde, de plus en plus d'Emiriens fixent leur regard sur la Chine, espèrent approfondir la compréhension sur la Chine, et développer la coopération économique et commerciale avec la Chine. Selon les propos du président chinois Hu Jintao, l'instabilité et l'incertitude de la reprise économique mondiale s'élèvent, dans ce contexte, les deux parties doivent élargir la coopération mutuellement bénéfique, et concentrer les efforts pour régler les divers problèmes auxquels fait face le développement économique actuel.

Rapportant le message de Nouvel An du président chinois Hu Jintao, Bloomberg a estimé que la reprise économique planétaire fait face en 2012 à une grave incertitude, la Chine équilibrera les rapports entre la croissance économique et l'anticipation de l'inflation, et accélérera le changement du mode de développement économique.

Le président Hu Jintao a dit dans son message qu'au cours de la nouvelle année la Chine accélérera le changement du mode de développement économique et la restructuration économique, s'efforcera d'assurer et d'améliorer la vie du peuple. Les propositions en matière de progression à pas assurés et d'attention à la vie du peuple ont témoigné pleinement du concept du Parti communiste chinois et du gouvernement à exercer le pouvoir pour le peuple et tracé la voie pour l'édification socialiste, a dit Wu Huiqiu, président de l'Association nationale pour l'Unification pacifique chinoise, basée à Washington.

Selon Wu Jiansheng, secrétaire général de l'Association des chroniqueurs sino-philippins aux Philippines, le président Hu Jintao a dit que la Chine s'en tiendra aux principes de « réunification pacifique » et d'« un Etat, deux systèmes », pour promouvoir le développement pacifique des relations entre les deux rives du détroit de Taiwan, pour sauvegarder les intérêts fondamentaux de la nation chinoise et les intérêts communs des peuples des deux rives du détroit, ce qui permet aux compatriotes d'outre-mer d'être confiants à l'égard du développement des relations entre les deux rives du détroit.

Le message de Nouvel An du président Hu Jintao a transmis un signal actif de la Chine à sauvegarder la paix mondiale et à promouvoir le développement commun. Concernant les relations avec l'Indonésie, le développement vigoureux en matière d'échanges économiques et commerciaux bilatéraux et les échanges culturels animés de jour en jour ont rapproché les peuples des deux pays, a dit une savante indonésienne d'origine chinoise.

Le gouvernement chinois publie son livre blanc intitulé : « Activités spatiales de la Chine en 2011 »

Depuis 2006, la Chine a placé 79 vaisseaux spatiaux en orbite. Le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat a publié le 29 décembre 2011 un livre blanc intitulé : « Activités spatiales de la Chine en 2011 », présentant les principaux

développements de l'industrie spéciale chinoise depuis 2006 et les tâches principales à accomplir au cours des cinq prochaines années.

C'est le troisième livre blanc sur les activités spatiales pu-

blié par le gouvernement chinois.

Percées dans des projets scientifiques et techniques majeurs

L'année 2011 marque le 55^e anniversaire de l'établissement de l'industrie spatiale chinoise. Depuis 2006, la cause spatiale chinoise a connu un développement rapide, certains projets scientifiques et techniques majeurs tels que les vols spatiaux habités et la sonde lunaire ont enregistré des progrès décisifs. Le niveau global de la technologie spatiale et les bénéfices économiques et sociaux de l'utilisation de l'espace ont connu une amélioration remarquable, la science spatiale a remporté de nouveaux succès.

Depuis 2006, les fusées porteuses de la série « Longue marche » ont réussi à assurer 67 lancements, mettant 79 engins spatiaux en orbite, soit 74 satellites artificiels de différents types (dont quatre importés), deux sondes lunaires, deux vaisseaux spatiaux et un vaisseau spatial-cible pour les arrimages.

A présent, la Chine a établi pour l'essentiel le système chinois de positionnement par satellite Beidou (régional), commençant récemment à fournir le service de test à la Chine et à certaines régions voisines.

Par ailleurs, depuis 2006, la Chine a mené activement une coopération et des échanges spatiaux internationaux sous diverses formes. Sur le plan des exportations, depuis 2006, la Chine a exporté ses satellites de télécommunications vers le Nigeria, le Venezuela et le Pakistan. Concernant le lancement en tant que service commercial, la Chine a lancé avec succès le satellite W3C d'Eutelsat (Organisation européenne de télécommunications par satellite)

Préparer les recherches sur des technologies de pointe

Selon le livre blanc, dans les cinq ans à venir, la Chine renforcera la construction des capacités de base de l'industrie spatiale, préparera méticuleusement les recherches sur des technologies de pointe, continuera à appliquer les projets scientifiques et techniques importants et les projets prioritaires de certains domaines importants tels que les vols spatiaux habités, la sonde lunaire, le système d'observation de la Terre de haute précision, le système de positionnement par satellite et la fusée porteuse de nouvelle génération.

Pour assurer la réalisation des objectifs de l'industrie spatiale chinoise des cinq années à venir, le gouvernement chinois a élaboré des politiques et mesures portant sur le développement de l'industrie spatiale avec les satellites appliqués et l'application des satellites comme priorité. Dans les cinq prochai-

nes années, la Chine envisage également de mettre en place une infrastructure spatiale composée de satellites d'observation terrestre, de satellites de communications et retransmission, de satellites de navigation et de positionnement, établira une capacité de service à long terme, durable et stable, et développera les satellites scientifiques de nouveau type et le satellite d'expérimentation scientifique.

Selon le livre blanc, dans les cinq prochaines années, la Chine continuera à promouvoir les projets de vols spatiaux habités, à s'efforcer de réaliser de nouvelles percées technologiques afin de jeter les bases des futurs vols spatiaux habités. Selon le programme, la Chine lancera en 2012 les vaisseaux spatiaux Shenzhou-9 et Shenzhou-10 et procédera à des amarages spatiaux inhabités et habités entre ceux-ci et l'orbiteur Tiangong-1.

Selon le livre blanc, dans les cinq prochaines années, la Chine continuera à travailler sur le projet préliminaire pour son premier alunissage humain, à perfectionner les installations terrestres destinées à la réception, au traitement, à la distribution et à l'application des données par satellite, à renforcer la construction des installations des champs d'étalonnage (calibration field), à améliorer davantage le réseau de mesure et de contrôle spatial, à construire la station de contrôle spatial de profondeurs, à développer les technologies de contrôle spatiale avancées, à augmenter la capacité de mesure et de contrôle spatiale, et à satisfaire les exigences de la détection de l'espace profond pour la télédétection.

Le gouvernement chinois estime que tous les pays du monde jouissent du même droit en matière de détection libre, de développement et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique et des astres. La Chine est prête à continuer à renforcer les échanges et la coopération dans le domaine de l'espace international marqué par l'égalité, la réciprocité, l'utilisation pacifique et le développement commun.

Selon le livre blanc, les cinq années à venir constituent une période de nouveau développement de l'industrie spatiale chinoise.

La cause spatiale est étroitement liée à la vie du peuple

Le porte-parole de l'Administration nationale chinoise de l'Espace Zhang Wei a souligné que les investissements chinois dans les activités spatiales s'adaptaient au développement de l'économie nationale, les bénéfices économiques et sociaux sont remarquables, et que le développement spatial est étroitement lié à la vie du peuple.

La Chine reste un pays en développement, promouvoir le

développement économique et social constitue sa tâche primordiale. La Chine augmentera convenablement ses investissements dans ses activités spatiales selon les conditions nationales, la puissance nationale et la demande du développement économique et sociale, a dit Zhang Wei lors d'une conférence de presse tenue par le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat.

« Les investissements chinois dans les activités spatiales ont répondu au développement de l'économie nationale, et assuré le développement sain et rapide de la cause spatiale chinoise. Les bénéfices économiques et sociaux du développement de l'industrie spatiale sont évidents, son développement est étroitement lié à la vie de la population », a exprimé Zhang Wei.

La Chine par ses livres blancs

— La publication des livres blancs du gouvernement chinois en 2011

Les livres blancs chinois de 2011 abordent la défense nationale, l'aérospatiale, l'aide à l'étranger, le commerce extérieur, la législation socialiste à la chinoise, les nouveaux progrès de la lutte contre la pauvreté dans les campagnes, la politique et l'action contre le changement climatique, le développement pacifique de la Chine et les soixante ans depuis la libération pacifique du Tibet.

L'an dernier, la Chine a accordé une plus grande attention à la publication de livres blancs du gouvernement pour expliquer sa politique au reste du monde. Les livres blancs publiés en 2011, les plus nombreux et les plus influents, ont présenté une Chine vraie et en progrès continu.

Le livre blanc, favorablement accueilli depuis sa première publication il y a une vingtaine d'années

Le livre blanc du gouvernement constitue une forme importante sous laquelle le gouvernement chinois déclare ses principes et politiques sur les questions majeures. *Les droits de l'Homme en Chine*, publié le 1^{er} novembre 1991 par le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat, est le premier livre blanc du gouvernement chinois, et il a initié ce type de publications.

Après plusieurs années de développement, les livres blancs du gouvernement chinois couvrent de vastes sujets et sont riches en contenu. Jusqu'à présent, la Chine a publié 78 livres blancs, dont neuf ont été publiés l'année dernière, faisant de 2011 l'année la plus féconde. Les livres blancs ont expliqué objectivement et précisément les principes, les mesures politiques et la position de principe du gouvernement chinois sur une série de questions majeures, et, sous divers angles, ils ont présenté le développement de la Chine dans les domaines économique, politique, culturel, social, écologique et autres. Cela

a aidé la communauté internationale à connaître davantage la Chine, faisant l'objet d'une appréciation large et positive de différentes parties.

Wang Chen, directeur du Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat, a déclaré à l'agence de presse Xinhua : « La publication des livres blancs du gouvernement chinois est étroitement liée au développement de la Chine et aux changements profonds de la relation entre la Chine et le reste du monde. Face aux préoccupations de la communauté internationale, la Chine a donné une réponse favorable et a témoigné de l'ouverture, de la compréhension et de la confiance en soi. Le livre blanc du gouvernement est devenu une voie importante à travers laquelle la communauté internationale et le grand public peuvent connaître la situation essentielle de la Chine, sa conception des valeurs, sa voie de développement, ainsi que sa politique intérieure et extérieure », a-t-il indiqué.

La réponse positive aux préoccupations a attiré une grande attention

La Chine, qui se développe rapidement, attire le regard du monde, la joie et l'attente, mais aussi le soupçon et l'inquiétude. Face aux différentes préoccupations du monde extérieur, la Chine répond d'une façon positive.

Le 6 septembre 2011, le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat a publié *La Chine et son développement pacifique*, deuxième livre blanc abordant « le développement pacifique de la Chine » après *La voie du développement pacifique de la Chine*, publié en décembre 2005.

Suite à cette publication, l'opinion étrangère a estimé que le livre blanc constituait une déclaration et un engagement importants de la Chine en ce qui concerne sa détermination de développement pacifique et de ne jamais prétendre à l'hégémo-

nie, et que cela a illustré la confiance croissante de la Chine.

Dans son reportage, la BBC a indiqué que ce livre blanc était « un document programmatique exposant la perspective du développement futur de la Chine, et qu'il essayait de dire au monde entier que la Chine veut devenir un grand pays prospère voulant vivre en paix avec les autres pays ».

Le livre blanc sur le développement pacifique de la Chine est bien reçu par les internautes. Certains ont écrit qu'il « s'adaptait aux conditions nationales et affirmait une position exacte, et qu'il exposait le choix stratégique de la Chine à poursuivre la voie de développement pacifique sous forme plus claire et officielle ».

En novembre 2011, à la veille de la tenue de la conférence des Nations unies sur le climat à Durban, la communauté internationale a suivi de très près la position chinoise dans la négociation sur la lutte contre le changement climatique, et a spéculé sur le rôle que jouera la Chine, et ses actions pour diminuer ses propres émissions de gaz à effet de serre.

La Chine a publié le 22 novembre un livre blanc, intitulé « Politiques et actions de la Chine pour répondre au changement climatique (2011) », tous les problèmes susmentionnés y ont été exposés, suscitant le haut intérêt de la communauté internationale. Selon un article publié par la BBC, « Ce livre blanc propose non seulement les objectifs et tâches précis et les mesures politiques, mais aussi les actions précises ».

La Chine a aussi publié en 2011 un livre blanc sur l'aide chinoise à l'étranger. Le document a répondu aux suspicions et aux doutes de la communauté internationale sur la Chine, et exposé l'image d'un pays responsable. A l'occasion du 60^e anniversaire de la libération pacifique du Tibet, la Chine a publié un livre blanc intitulé : « 60^e anniversaire de la libération pacifique du Tibet », évoquant le processus historique qui se développe avec ampleur et impétuosité depuis 60 ans, présentant au monde le grand développement au Tibet.

Expliquer sa politique au reste du monde, et faire connaître la Chine au monde

Le livre blanc sur le système juridique socialiste à caractéristiques chinoises a été publié le 27 octobre 2011. C'est la première fois que la Chine exposait systématiquement la formation, la constitution et les caractéristiques sous forme de livre blanc depuis l'établissement du système juridique à caractéristiques chinoises, devenant un moyen important pour faire connaître le système juridique chinois au monde entier.

Selon un article publié en 2011 par le journal singapourien *Lianhe Zaobao* : « La Chine a annoncé au début de l'année

2011 qu'elle avait établi le système juridique à caractéristiques chinoises, réalisé comme prévu les objectifs du travail législatif lancés en 1997 par le 15^e Congrès national du PCC. Le livre blanc nouvellement publié a présenté davantage au public les caractéristiques du système susmentionné ».

Selon un article publié par *Wen Wei Po* (Hongkong) : « Le système juridique à caractéristiques chinoises a été établi, c'est un jalon important du développement de la démocratie et de la légalité socialistes et un signe important qui montre que le régime socialiste à la chinoise atteint sa maturité ».

Au cours de l'année dernière, la Chine a aussi présenté au monde les développements et les progrès enregistrés dans plusieurs domaines à travers des livres blancs.

A l'occasion du 10^e anniversaire de l'adhésion de la Chine à l'OMC, le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat a publié le livre blanc sur le commerce extérieur de la Chine. Selon les médias étrangers, ce livre blanc a annoncé le progrès historique du commerce extérieur de la Chine, en affirmant l'attitude et la détermination de la Chine : poursuivre fermement la réforme et l'ouverture.

« La Défense nationale de la Chine 2010 » est le septième livre blanc sur la défense nationale depuis 1998. Selon le *Financial Times* : « Ce livre blanc a présenté l'environnement sécuritaire, la politique de défense nationale, les dépenses de la défense nationale et le contrôle des armements de la Chine ».

Le livre blanc sur les nouveaux progrès enregistrés dans l'aide au développement des régions pauvres chinoises a présenté le grand développement de la Chine obtenu dans les domaines de la lutte contre la pauvreté et de l'amélioration du niveau de vie de la population. Des extraits de ce livre ont été reproduits 80 000 fois dès le premier jour de sa publication dans les sites web d'information et les forums chinois et internationaux.

A la fin de l'année 2011, la Chine a publié pour la troisième fois le livre blanc sur les activités spatiales de la Chine. Selon un article publié par l'Agence France Presse : « Les résultats de l'industrie spatiale chinoise sont devenus un symbole de l'influence planétaire croissante de la Chine ».

Pour cette nouvelle année, le monde prêterait une plus vive attention à la Chine. Le Bureau d'information du Conseil des affaires d'Etat a commencé à préparer le travail du livre blanc de l'année 2012. « Il nous faut redoubler d'efforts afin de permettre au livre blanc de jouer un rôle plus important dans l'interprétation des politiques nationales et la transmission de la voix de la Chine », a indiqué Wang Chen, responsable du Bureau d'information.

Le dragon chinois et le monde

Le 23 janvier 2012 est la fête du Printemps de l'Année du Dragon (Nouvel An du calendrier lunaire chinois). En Chine, les observateurs occidentaux constatent sans surprise que le Dragon se décline sous toutes les formes possibles et imaginables : calendrier, papier découpé rouge, peluches et poupées, T-shirt, ou encore sous forme de danse du dragon effectuée en pleine rue. Et cela dans un seul but : fêter l'entrée dans l'Année du Dragon.

Pour les Occidentaux, l'image du « dragon chinois » n'est pas inconnue. Pourtant, cette image est parfois biaisée.

La couverture du magazine américain *Time* a plusieurs fois fait honneur au « dragon chinois », notamment dans les vingt ans qui ont suivis la fondation de la Chine nouvelle en 1949. Sur le numéro paru en mars 1954, le dragon paraissait effrayant : des yeux comme des flammes, une langue de serpent, et des griffes acérées qui s'agrippent à une clôture en bambou ; dans un numéro d'août 1950, la bouche du dragon ressemble à un bec pointu orienté vers « Formosa », appellation occidentale de « Taiwan ».

Mélangant la caricature et l'esprit de guerre froide, le *Time* a montré aux Occidentaux un « dragon chinois » hostile. *The Economist*, qui a la même influence dans le monde anglophone, a dépeint un dragon similaire. Dans un article publié en 2006 dans le *Phoenix Weekly* de Hongkong, un journaliste discutait de l'image du « dragon chinois » dans des caricatures politiques occidentales. Parmi les trente caricatures liées à la Chine publiées par *The Economist* de 2003 à 2006, dix-huit faisaient référence au dragon. « La déformation de l'image du dragon reste le principal moyen de mettre en évidence la soi-disant menace chinoise », a-t-il indiqué.

« Aucun Chinois ne souhaite utiliser le 'dragon' pour symboliser la puissance (dans la culture occidentale, le dragon représente l'avidité, le mal, et le désastre) », écrit l'*India Times* dans un article relatant le fait que l'économie chinoise a récemment dépassé le Japon pour devenir la deuxième grande économie mondiale. « La Chine espère être considérée comme 'Loong', dragon chinois inoffensif et de bon augure, et pas comme ce monstre solide en apparence mais faible au fond, et qui ne sait que cracher du feu », est-il écrit dans l'article.

Ce commentaire traduit une certaine vérité, bien que le remplacement du « dragon » par « Loong » pour dissiper les malentendus en Occident ne soit pas du goût des Chinois, qui

ne veulent que laisser au monde une image réelle et objective.

En effet, avant de faire certains commentaires sur la Chine en détournant l'image du dragon, les auteurs occidentaux feraient mieux de s'intéresser à l'origine du « dragon chinois ». Le dragon, qui n'existe pas dans la vie réelle, est un animal sacré imaginé par les Chinois dans l'antiquité, et, à la suite d'une longue évolution, il est devenu une image symbolique et mythique.

L'image traditionnelle du « dragon chinois » a des bois de cerf, le crin de cheval, un nez de cochon, un corps de serpent, des écailles de poisson et des griffes d'aigle. Le dragon sculpté sous les auvents de la cité impériale ne diffère de celui des estampes du Nouvel An chinois des campagnes que par la finesse de la gravure. Avant la fin du régime monarchique en Chine, le dragon était seulement un symbole honorifique et mystérieux de la famille impériale ; pour les petites gens, le dragon, comme un dieu, abaissait son regard sur les êtres et représentait, dans une grande mesure, une personnification de la grande puissance de la nature, ce qui explique pourquoi le « dragon chinois » qui peut accumuler les nuages pour faire tomber la pluie vit toujours dans des rivières et lacs, selon les légendes chinoises.

Contrairement à son homologue occidental, le dragon chinois a une puissance divine, et il n'est jamais l'ennemi de l'humanité. Dans une ancienne légende, un passionné de dragon, Ye Gong, désespère de ne pouvoir rencontrer de vrai dragon ; un jour, le dragon descend dans le monde humain pour lui faire plaisir ; mais cette rencontre a effrayé Ye Gong. D'où le proverbe « Ye Gong adore le dragon ». Evidemment, cette légende s'apparente plutôt à une comédie, et non à une production hollywoodienne telle que *Reign of Fire*.

Les Chinois modernes se prétendent « descendants du dragon ». « Dans ce vieil Orient, il y a un dragon, il s'appelle la Chine », « Avec les cheveux noirs, les yeux noirs et la peau jaune, ils sont toujours et toujours descendants du dragon ». Vous entendrez cette chanson dans toutes les villes de Chine, à Hongkong, à Macao, à Taiwan, de même que dans les quartiers chinois des pays européens et américains. Mais beaucoup de Chinois ou d'Occidentaux n'ont sans doute pas compris le lien étroit qui unit le dragon à l'identité de la nation chinoise. Il s'agit sans doute d'une transformation moderne du dragon au cours des cent dernières années.

A la fin des années 1930, menacés par le spectre des envahisseurs japonais, le poète chinois Wen Yiduo et ses collègues et étudiants de l'Université Tsinghua se sont déplacés à Kunming, dans le sud de la Chine. En 1942, le poète y a publié un article, faisant savoir que « le dragon est un totem, et il est un animal virtuel, qui n'existe que dans le totem, mais pas dans la biosphère, car il est un mélange de plusieurs totems différents. »

La recherche de totem a pour but de trouver une origine commune pour la nation chinoise. Le fait que le dragon soit le « symbole de tous les Chinois » est à la fois une expression classique des savants chinois et une reconnaissance identitaire innée des Chinois. Derrière cela, l'histoire de la grande souffrance est le contexte final qui a poussé l'établissement de cette imagination moderne. Le dragon, avec son inclusion omniprésente et sa force cachée, mais puissante, laisse facilement évoquer ce qu'exprime le terme « dragon caché » dans l'hexagramme Qian du *Livre des Mutations*, il fournit un symbole approprié pour la dignité et la puissance des Chinois modernes.

Lorsque les auteurs occidentaux ont considéré le dragon comme une superbe métaphore de la « menace chinoise », ils n'ont pas constaté que l'apparition de la version moderne du « dragon chinois » est justement une résistance culturelle quant il est menacé et massacré, ou bien, on peut dire qu'il est obligé de « renaître de ses cendres ».

Evidemment, vu la position actuelle de la Chine sur l'échiquier économique du monde et le marasme de l'économie mondiale, ce que le « dragon » fera dans l'« Année du Dragon » semble avoir une signification exceptionnelle. La croissance économique chinoise et l'aide chinoise à l'étranger font que les médias du monde écrivent des titres comme « Le dragon chinois continue son essor ». Mais, de tels titres peuvent donner une variété de sens, la louange, ou le mécontentement. Par exemple, la BBC a diffusé début 2011 un documentaire *The Chinese Are Coming*, qui raconte le périple du journaliste sur les traces de Chinois en Afrique et en Amérique du Sud. Hormis la forme innovante, ce documentaire siffle toujours la

même rengaine : les Chinois sont venus pour acheter des matières premières, endommager l'environnement et voler l'emploi des populations locales. Autant de préjugés de la part du réalisateur.

En fait, le « dragon chinois » devient de plus en plus puissant, mais il n'est ni prédateur ni « Sauveur du monde ». « Mener d'abord à bien nos propres affaires », telle est la voix des Chinois. Mais comment le faire ? Le principe fondamental d'« aller de l'avant à pas assurés » sera poursuivi tout au long de l'Année du Dragon, cela signifie que tout en maintenant la stabilité globale des politiques macroéconomiques, le développement stable et rapide de l'économie, la stabilité essentielle du niveau des prix et la stabilité sociale, il faut obtenir de nouveaux progrès dans la mutation du mode de développement économique, l'approfondissement de la réforme et de l'ouverture, et l'amélioration des conditions de vie de la population. La Chine a la conviction que cela permettra la réalisation de son développement durable.

Si le titre du livre de l'auteur britannique Martin Jacques, *When China Rules*, est difficile à accepter, certains de ses points de vue méritent au moins d'être soulignés : la modernisation à l'occidentale n'est pas la seule voie à suivre ; avec la montée de la Chine, le modèle chinois jouera un rôle prépondérant dans le monde.

Il est trop tôt pour définir maintenant le « modèle chinois ». Couronnée de succès remarquables de développement, la pratique chinoise menée depuis la réforme et l'ouverture a un caractère bien distinct, elle diffère du pillage à l'étranger que l'Occident avait fait au début de sa modernisation avec une mentalité de « jeu à somme nulle », et elle n'accepte pas d'être dépendante de l'extérieur. Sur la Terre, où la population est tellement nombreuse et les ressources sont tellement restreintes, un « dragon chinois » marqué par l'indépendance, la paix, la réforme et l'ouverture fait son apparition. On pourrait constater de plus en plus qu'il symbolise la force d'un Etat-nation (ou pays civilisé), et qu'il représente notamment un arrangement moderne pouvant rendre le monde pacifique, équilibré et durable.

Pour toute proposition ou suggestion, merci de nous contacter à l'adresse suivante: blhao@cipg.org.cn

Rédaction de Chine—information et reportage

Adresse: 225 rue Chaoyangmennei, Arrondissement Dongcheng, Beijing, 100010,
République populaire de Chine

Tél: 0086-10-65592310

http://www.french.china.org.cn **http://french.cri.cn/chinanews**